

城隍祭 个秘密任务



客語有聲書



華語有聲書

di^y diam[`]cin⁺ gai^y ban^y rha⁺ tai⁺ ga[`] du⁺ shoi⁺ mug le[`]
在恬靜个半夜，大家都睡目咧，
sii⁺ chun[`] bi[`] lu^y er lau[`] a⁺ sin[`] han mang shoi⁺
斯伸啤露仔撈阿新還旨睡。

gi deu[`] vui nen[`] zog dang[`] gai zan[`] toi den[`] teu cien
佢兜圍等桌頂該盞檯燈頭前，
dong[`]shin bi^y ciong^y di^y gai gie^y vag[`] rhid kien⁺ tai⁺ sii⁺
當神祕，像在該計劃一件大事。



bi[`] lu^y er ngai li shau zo[`] tin⁺ chog[`] oi^y shin gung[`]
「啤露仔，佢俚韶早定著愛成功！」

mo mun^y ti shau zo[`] he^y rhid ngien rhid bai[`] gai^y sin[`] zhug shang fong miao⁺
「無問題！」韶早係一年一擺个新竹城隍廟

rhiu zong[`] gi deu[`] lia[`] bai[`] rhiu[`] rhid zhag dong[`] chung⁺ rhau^y gai^y rhim⁺ vu^y
遊莊，佢兜這擺有一隻當重要个任務……

sii⁺ he^y oi^y na[`] do[`] shui[`] rhun⁺ biang[`]
斯係愛拿著「水潤餅」！

rhin` vui+ a+ sin` gai` lo` moi` zhug moi` dong` giang` shin ziong` gai` mien` rhung
因為阿新个老妹竹妹，當驚神將个面容，

m gam` cam` ga` rhiu zong`
毋敢參加遊莊。

so` rhi` a+ sin` siong` oi` na` do` shin ziong` giang` gin` hong` rhung+ loi
所以，阿新想愛拿著神將頸根項用來

kiu pin on` gai` shui` rhun+ biang` sung` bun` lo` moi` bun` lo` moi` di` gong`
求平安个水潤餅送分老妹，分老妹知講

rhiu zong` gin` bun` mo ma` gai` ho` giang`
遊莊根本無麼个好驚。



m go` a+ sin` tióng` ai` se` shiu` rhiu+ don` don` rhim+ na` sii+
毋過阿新昶矮細，手又短短，任拿斯

na` m ded do` so` rhi` gi cim bi` lu` er loi ten` shiu`
拿毋得著。所以佢尋啤露仔來搵手。

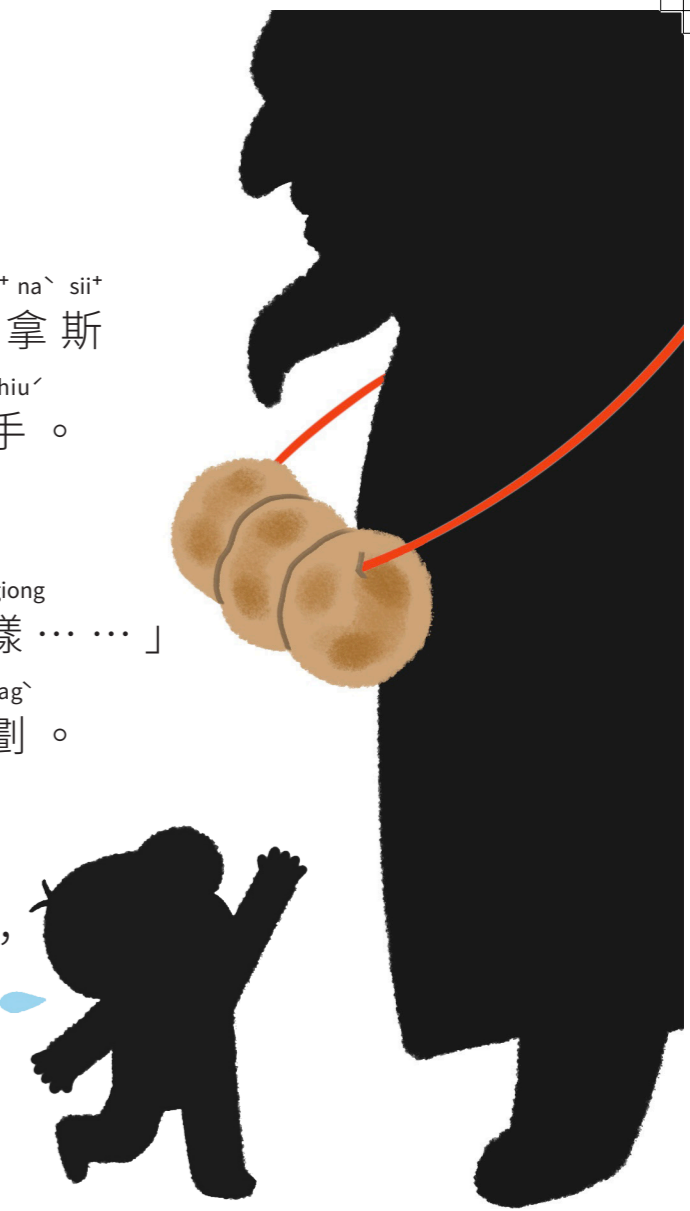
bi` lu` er shau zo` gai` zog zhan` gie` vag` he` an` ngiong
「啤露仔，韶早个作戰計劃係怎樣……」

a+ sin` koi` shi` sa` pan tui` rhan` shod min gi gai` gie` vag`
阿新開始沙盤推演，說明佢个計劃。

mo mun` ti ngai deu` tin+ chog` oi` bun` zhug moi` di`
「無問題！佢兜定著愛分竹妹知，

rhiu zong` ho` shid` rhiu+ ho` gau` bi` lu` er
遊莊好食又好搞！」啤露仔

him` dia` dia` er gong`
興蹠蹠仔講。



bi` lu` er da` hi` zin` shin chui+ ng` oi` chud fad` le`
「啤露仔，打起精神！隊伍愛出發咧！」

a+ sin` gai`shang`rim` ten` hi` loi` zhun` pi+ ho` oi` biang` le`
阿新个聲音聽起來準備好愛拚咧。

gi sam` den` nen si` fun` fu` bi` lu` er oi` gi` ded gim` bu` ngid gai` mug piau` ngi+ rha
佢三叮嚀四吩咐啤露仔，愛記得今舖日个目標：二爺。

ngi+ rha rhiu`zhong` vu` sed gai` mien` sang` do` vu` dun` vu` dun`
二爺有張烏色个面，生到武頓武頓，

he` shin` go` den` ai` gai` shin ziong`
係身高等矮个神將。

ti+ ngi+ ngid dong` zhiu` shang fong miau`nen` ngin ziam` ngin
第二日當晝，城隍廟町人尖人，

hien`chong lo` gu` kuang` tien` tag` er` gai`shang`me` hong`lien` tien`
現場鑼鼓哐天，笛仔个聲也響連天。

ti+ rhid bai` cam` ga` rhiu zong` gai` bi` lu` er
第一擺參加遊莊个啤露仔，

dung`kon` si` kon` chi` do` shib` fun` sin` ki
東看西看，試著十分新奇。



ngai kon^y do^r le[`] mug zhu⁴ dong⁴ li⁴ gai^y a⁺ sin[`]
 「佢看著咧！」目珠當利个阿新
 fad hien⁺ do^r ngi⁺ rha gi di^y gai gin⁺ hang gin⁺ tiau^y
 發現著二爺。佢在該緊行緊跳，
 di^y chui⁺ ng⁺ teu cien koi[`] lu⁺
 在隊伍頭前開路。


bi[`] lu^y er ngai li loi hi^y a⁺ sin[`]
 「啤露仔，佢俚來去！」阿新
 lau[`] shiu⁺ chun[`] do^y chong chong chong zang⁺ rhid sid[`] sid[`]
 摻手伸到長長長，爭一息息，
 sii⁺ na[`] do^r ngi⁺ rha giang⁺ gin⁺ hong⁺ gai^y shui⁺ rhun⁺ biang⁺ le[`]
 斯拿著二爺頸根項个水潤餅咧！

bi[`] lu^y er tai⁺ shang⁺ hem[`] ga[`] rhiu ga[`] rhiu
 啤露仔大聲喊：「加油！加油！」



mo siong⁺ do^r ngi⁺ rha ho⁺ diam⁺ diam⁺ teu na ngau^y zhon⁺ go^r loi
 無想著，二爺好恬恬頭那撒轉過來。
 vu[`] dab[`] dab[`] go^y tai⁺ tai⁺ gai^y mien^y va⁺ do^y giam[`] giam[`]
 烏塔塔過大大个面俚到兼兼，
 han rhiu⁺ chong chong gai^y mug mi mo[`] lau⁺ chong chong gai^y fu si[`]
 還有長長个目眉毛摻長長个鬚鬚。

ai⁺ io⁺ bi[`] lu^y er chog⁺ giang⁺ rhid ha⁺ mo ki[`] ho⁺
 「唉喲！」啤露仔著驚一下無企好，
 gi liong⁺ sa ngin sa^y doi[`] do^r dong⁺ long bui^y
 佢兩儕人嘎踎倒，當狼狽。




shid li` la` bi` lu` er chi` do` dong`pai she`gong`
「失禮啦……」啤露仔試著當敗勢講。

mo siong` gon` ngai li zai` go` biang`rhid bai`
「無相干，佢俚再過拚一擺！」

a` sin` pad` pad` a` shin` hong` gai` nai fun` gi mo siong` oi` fong` hi`
阿新拔拔啊身項个泥粉，佢無想愛放棄。

nung` a` loi` nung` a` hi` gon` chui` ng` den` fung` den` gai` shi` zied`
弄啊來、弄啊去，趕隊伍等紅燈个時節，

gi` deu`nung`ngib`ngin` kiun` du` siong` oi` dui` heu` boi` va` kiun`ngi` rha`
佢兜弄入人群肚，想愛對後背俾近二爺。



pin` lin` pong`long` Pin` lin` pong`long`
「並令砰浪！並令砰浪！」

hien`chong`hien`hien` fung` da` zhi` pau`da` do` dong` tai` shang`
現場旋旋風打紙炮打到當大聲。

zhi` pau`shang`bong`bong`gun` fo` rhan`ngiung`tien`
紙炮聲磅磅滾，火煙濃天。

den` do` sim` gon` teu` hau` tin` tiab`
等到心肝頭較定貼，

chui` ng` gi` gin`hang` do` dong` rhan` hi` le`
隊伍既經行到當遠去咧。



a⁺ sin[`] gied tin⁺ rhung⁺ zui[✓] mui[`] gai[✓] cied[`] zhou[`]
 阿新決定用最尾個絕招！

dag ngien rhiu zong[`] gai[✓] lu⁺ hong⁺ du⁺ rhiu[`] dab hong[`] tiau
 「逐年遊莊個路項都有貼香條，
 chui⁺ ng[✓] voi⁺ tin[✓] di[✓] rhiu[`] dab hong[`] tiau gai[✓] vui⁺ so[✓]
 隊伍會停在有貼香條個位所。」
 voi[`] zhang[✓] gong[✓] ted a⁺ sin[`] lai[`] hi[✓] bi[`] lu[✓] er gai[✓] shiu[✓]
 話正講忒，阿新拉起啤露仔個手，
 rhung⁺ zeu[✓] gai[✓] hang kiun[`] lu
 用走個行近路。

He[✓] gong[✓] ti zo[✓] do[✓] chui⁺ ng[✓] teu cien
 係講提早到隊伍頭前，
 sii⁺ zo[✓] ded di[✓] gai mai fug[`] den[✓] ngi⁺ rha
 斯做得在該埋伏等二爺。

ki guai[✓] chong chong gai[✓] chui⁺ ng[✓] gin[`] go[✓] hong[`] tiau gai ha⁺ van cion mo tin ha[`] loi
 奇怪，長長個隊伍經過香條該下，完全無停下來。

ngien loi hong[`] tiau han rhiu[`] fun[`] chid[`] gai[✓] lau[`] cia[✓] gai[✓]。
 原來，香條還有分直個摻斜個。

na⁺ he[✓] dab cia[✓] gai[✓] toi⁺ biau[✓] chui⁺ ng[✓] ciang⁺ voi⁺ hong[✓] hong[`] tiau
 若係貼斜個，代表隊伍淨會向香條

dab gai[✓] fong[`] hong[✓] hi[✓] m voi⁺ tin ha[`] loi
 貼個方向去，毋會停下來。

ngiong[✓] voi⁺ an[✓] ngiong
 「仰會怎樣……」

bun[✓] shang dong[`] rhiu[`] cii⁺ sin[✓] gai[✓] a⁺ sin[`]
 本成當有自信個阿新，

sa[✓] rhid shi siong[✓] mo pu⁺
 嘎一時想無步。



ngai li zo^v m ded fong^v hi^v bi^v lu^v er tai⁺ shang^{gong}^v
「佢俚做毋得放棄！」啤露仔大聲講。

gi deu^v fong^v she^v gin^v dui^v rhiu zong^{chui}⁺ ng^v gin^v siong^v ki ta^v gai^v pan⁺ fab
佢兜放勢緊迫遊莊隊伍，緊想其他个辦法。

gi deu^v loi do^v a⁺ sin^v vug ha^v ciu⁺ kiun^v gai^v chang⁺ shi⁺ ga^v miao⁺ gu^v sed gu^v hiong^{gai}^v
佢兜來到阿新屋下就近个鄭氏家廟，古色古香个
vug rham zhu^v fung sed gai^v cag^v er mun shang fong rha gai^v chui⁺ ng^v dag ngien du^v voi⁺
屋簷，朱紅色个柵仔門，城隍爺个隊伍逐年都會
di lia^v hied kun^v
在這歇睏。



sin^v zhung^v chu liau^v fung⁺ ca gung^v rhan^v han zhun^v pi⁺ le^v se^v mien^v shui^v lau^v
信眾除了奉茶、貢燕，還準備咧洗面水摻
shang fong rha se^v mien^v
城隍爺洗面。

lia^v he^v zui^v mui^v gai^v gi^v fui⁺ a⁺ sin^v cid ga^v di^v gai nung nung^v
「這係最尾个機會。」阿新自家在該嘍嘍。
gi deu^v lau^v zhug moi^v rhog ho^v oi^v di^v lia^v vui⁺ bun^v gi rhid zhag giang⁺ hi^v
佢兜摻竹妹約好，愛在這位分佢一隻驚喜。

ngai li cied^v dui^v oi^v shin gung^v bi^v lu^v er ten^v gi
「佢俚絕對愛成功！」啤露仔搵佢。



ngin kiun di` du` gi deu`dong` mo gien` dan`zhang`kon` do` ngi` rha
人群裡肚，佢兜當無簡單正看著二爺。

m go` hang giam` hi` kon` sa` fad hien` ngi` rha shin` hong` mo shui` rhun` biang` le`
毋過行兼去看嘎發現，二爺身項無水潤餅咧。

gi liong` sa chi` do` dong` shid mong` zhun` pi` oi` li koi` gai ha`
佢兩儕試著當失望，準備愛離開該下。




rhid zhon` shin` dong` ki tai` gai` zhug moi` chud hien` di` mun heu`
一轉身，當期待个竹妹出現在門口。

mo na` do` shui` rhun` biang` gai` a` sin` gib do` kiong kiong voi` giu` chud loi
無拿著水潤餅个阿新，急到強強會噉出來。

a` go` ngi zo` ma` gai` no`
「阿哥，你做麼个呢？」

zhug moi` m di` fad sen` ma` gai` sii` cin chi` do` mo gad mo sad
竹妹毋知發生麼个事情，試著無結無煞。



siau' pen rhiu` ngi deu' gam' he' siong' oi' shui' rhun' biang' a'
「小朋友，你兜敢係想愛水潤餅啊？」

hien fung` rhid gai' shin' hin go' tai' si' chongchong gai' a' gung`
旋風，一個身形高大、鬚長長个阿公，
dui' heu' boi' lau` gi sam` sa ngin gong' voi`
在後背摺佢三儕人講話。

a' sin` sim` gon` teu dong` gan` ku' sii' ngam' teu tin' mo en' shang`
阿新心肝頭當艱苦，斯頷頭定無應聲。

sang` fun' gai' a' gung` kon' chud a' sin` gai' sim` cin gi hiong` rhan' fong`
生份个阿公看出阿新个心情，佢向遠方

rhag` rhag` shiu' ngi' rha sii' gin` hang gin' tia' va' go' loi
搵搵手，二爺斯緊行緊跳俾過來，

lau` rhau' gu` ha` loi
摺腰痠下來。



ngien loi ngi' rha gai' fu si' dai' ha` han kong` nen' zui' mui' rhid zhag shui' rhun' biang`
原來二爺个鬚鬚底下還因等最尾一隻水潤餅！

sam` sa ngin zhang` siong' oi' gong` shin mung ngo' teu rhid kon' a' gung` rhi' gin` mo
三儕人正想愛講承蒙，臥頭一看，阿公已經無
kon' do' rhang' le` ngo' boi' shang fong rha gai' shin kiau' du' ho' oi' li koi`
看著影咧。外背，城隍爺个神轎堵好愛離開。

rhiu zong` sod` le`
遊莊煞咧，

gi deu` sam` sa ngin di` miau`pianghied kun`
佢兜三儕人在廟坪歇睏。

zhug moi` gin` shid`shui`rhun`biang` gin` tang` gi liong`
竹妹緊食水潤餅，緊聽佢兩

sa fun`hong`gim` bu` ngid gai` mo`hiam` gin`
儕分享今晡日个冒險，緊

tang`gin` sen` ci`
聽緊生趣。

a` sin` dong` sa` pi` dui`zhug moi`gong`
阿新當沙鼻對竹妹講：

zhug moi` ngi kon` rhiu zong` gin` bun` m
「竹妹你看，遊莊根本毋

voi` ded ngin giang`
會得人驚！」

gi deu` sam` sa rhog tin` ho` mangngien oi` kiung`ha` cam` ga`
佢兜三儕約定好，明年愛共下參加

rhiu zong` fad` tung` lau`shangfong rha ho` ho` a` gong`shin mung`
遊莊活動，撈城隍爺好好啊講承蒙。

liong song` gai` fung` chui` go` loi sam` sa ngin du` siau` do` dong` tiang`
涼爽个風吹過來，三儕人都笑到當暢。

gim` bu` ngid zhin` gin` dong` ho` gau` bi` lu` er gong`
「今晡日正經當好搞！」啤露仔講。

01 熱熱鬧鬧的城隍祭

相傳農曆七月，陰間的鬼魂會來到人世「放假」，探望親人，接受祭祀和普渡，大家又稱祂們為「好兄弟」。每年，新竹城隍廟都會舉行一個月的城隍祭，為人們消災解厄，城隍爺也會將遶境出巡。城隍祭還有哪一些重要儀式？現在，讓我們一起來認識。



開虎門
(農曆七月一日)

在隆重儀式下，城隍廟前殿的虎門在子時打開，象徵著「鬼門開」，讓好兄弟能夠來到陽間。為期一個月的新竹城隍祭，也正式開始。



夯枷解厄、除枷祈福
(農曆七月一日下午)

男女老少背上三角形的紙枷鎖，遊街祈求城隍爺赦免過去犯下的過錯。最後在道士誦經下，將紙枷鎖火化，象徵消除一年的厄運和災難。



遶境賑孤
(農曆七月十五日)

城隍祭最重要的大事，城隍爺坐著神轎出巡，也讓各地的孤魂野鬼向城隍爺傾訴冤情。隊伍前後還有神將、北管樂隊，和來訪的各地廟宇團體。

遶境看到正貼的香條，代表隊伍會在這裡停下來。如果斜貼，隊伍只會經過。



鄭厝貢燕
(農曆七月十五日)

遶境的最後一站，城隍爺會在鄭厝家廟停下休息。由鄭家族人奉上茶、水、燕窩，準備毛巾為遠道而來的城隍爺洗臉。



查夜暗訪
(農曆七月十三日)

遶境前兩天，城隍爺的大公或二公子，會提早巡視路線，捉拿想造亂的惡鬼，確保一切順利。人們還會組成「火把隊」，為出巡的神明照路。

查查看，城隍祭還有哪一些儀式？



02 城隍爺的故事

小朋友，你發現了嗎？故事最後出現的神祕爺爺，就是城隍爺！「城」、「隍」是城牆與護城河的意涵，城隍爺能穿梭陰陽兩界：在陽間是地方的守護神，在陰間則掌管司法，審判人間的是善惡，令人敬畏萬分。

在新竹城隍廟裡，還看得得到幫忙城隍爺的陰陽司公和得力助手「神將」。到城隍廟裡找找看，你認得出牠們嗎？



城隍爺



陰陽司公

掌管陰陽司，負責審查人們的善惡功過，再交給城隍爺。



謝將軍 (大爺) 范將軍 (二爺)

負責捉拿惡人及惡鬼。



牛將軍 馬將軍

負責將壽終正寢的人帶往陰間。



枷將軍 鎖將軍

帶著生死簿將靈魂帶去給閻羅王。

仔細觀察，神將的長相哪裡不一樣呢？



03

城隍廟與城隍爺： 城市的守護者

新竹舊稱竹塹，這裡的居民很希望能請城隍爺保衛安寧，於是同心協力興建了城隍廟。每年遶境，城隍爺神轎也會巡視一遍竹塹城的範圍，守護大家的平安。過了這麼久的時間，城隍廟依然屹立不搖，是新竹重要的信仰中心。

竹塹的故事

西元1723年，清朝將淡水廳設治於竹塹城，因此有越來越多的漢人在此聚集；後來，這裡出現了城牆，從竹牆、土牆再到磚石牆，竹塹城曾經有過不同城牆，範圍也不一樣，但城隍廟一直在竹塹城的中心。找找看，城隍廟在哪裡？



竹塹城地圖



04 神明，我有一個願望

當阿新找不到二爺脖子上水潤餅，城隍爺彷彿聽到他心中的願望，現身幫忙。當人們遇到困難或感到害怕，有時會向神明許願。不論願望有沒有實現，與神明說話，能讓人安心，甚至獲得繼續下去的勇氣。

水潤餅的故事

相傳明朝大將軍戚繼光行軍作戰時，發明了一種中間有洞的乾糧，士兵掛在胸口，餓了就能吃。人們稱為「繼光餅」，在廟會常用來祈求平安。後來，新竹人發明了又軟又香的「水潤餅」，只在新竹找得到。每年新竹城隍祭，信徒都會用紅線把水潤餅串在一起，掛在大爺和二爺身上，祈求平安。



我的願望：

小朋友，找朋友一起想想，如果向神明許願，你們會許下什麼願望呢？試著寫下來或畫出來。

的願望：

實現願望的方法：

如果你們是神明，你們會如何實現這些願望？和小朋友交換，想想看，有什麼方法能實現彼此的願望。

實現願望的方法：



P.02-03



寧靜的深夜裡，大家都睡了，只有小黑啤與阿新還醒著。他們的神秘兮兮的圍坐在桌燈前，好像正在計畫畫一件事。

「小黑啤，我們明天一定要成功！」「沒問題！」明天是一年一度的新竹城隍廟遶境，他們這次有個重要任務……那就是拿到「水潤餅」！

P.04-05



因為阿新的妹妹竹竹，非常害怕神將的長相，不敢參加遶境。於是，阿新想要拿到神將脖子上、用來祈求平安的水潤餅送給妹妹，讓妹妹知道，遶境一點都不可怕。

但阿新個子太小，短短的手，怎樣都勾不到。所以他找來了小黑啤來幫忙。「小黑啤，明天的作戰計畫是這樣……」阿新開始沙盤推演，說明著計畫。「沒問題！我們一定要讓竹竹知道，遶境好吃又好玩！」小黑啤興奮地說。

P.06-07



隔天中午，城隍廟口擠滿了人，現場鑼鼓喧天，吶喊的聲音響徹雲霄。第一次參加遶境的黑啤，東張西望，感到十分新奇。

「小黑啤，集中精神！隊伍要出發了！」阿新的聲音聽起來蓄勢待發。他再三叮嚀小黑啤，要記住今天的目標：二爺。二爺有張黑色的臉，而且還是身高三矮的神將。

P.08-09



「我看到他了！」眼尖的阿新發現了二爺。他蹦蹦跳跳的，正在隊伍前面開路。「小黑啤，我們上！」阿新把手伸得好長好長，差一點點，就摸到二爺脖子上的水潤餅了！小黑啤大喊：「加油！加油！」

沒想到，二爺突然轉頭。黑漆漆的大臉靠得好近好近，上面還有長眉毛和長鬍鬚。「哎呦！」小黑啤嚇出了聲、失去平衡，兩個人狼狽地跌倒。



「對不起……」小黑啤啤愧疚地說。
 「沒關係，我們再接再厲！」阿新拍了拍身上的灰塵，不氣餒地說。
 往左鑽鑽、往右鑽鑽，趁著隊伍等紅燈的空檔，他們鑽進人群，想從後面靠近二爺。

「劈里啪啦！劈里啪啦！」突然，現場大聲地放起鞭炮。震撼的鞭炮聲中，煙霧瀰漫。回過神來，隊伍已經走得好遠好遠。



阿新決定用最後的絕招！「每年遶境的路上都有貼香條，隊伍會停在有貼香條的地方。」話一說完，阿新拉起小黑啤啤的手，往捷徑跑去。只要提早到前面，就能埋伏等待二爺。

奇怪的是，長長的隊伍經過香條時，完全沒停下來。原來，香條還有分直的和斜的。如果貼斜的，代表隊伍只會往香條貼的方向走過去，不會停下來。「怎麼會這樣……」原本自信滿滿的阿新，頓時想不到其他辦法了。



「我們不要放棄！」小黑啤啤大聲說。
 兩人努力跟上遶境隊伍，一邊想其他辦法。他們來到阿新家附近的鄭氏家廟，古色古香的屋簷，朱紅色的木柵門，城隍爺的隊伍每年都會在這裡休息。

眾人除了奉上茶和燕窩，還準備了洗臉水幫城隍爺洗臉。「這是最後機會。」阿新喃喃自語。他們和竹竹約好，要在這裡給她一個驚喜。「我們一定要成功！」小黑啤啤附和。



人群之中，他們好不容易才看到二爺。但靠近一看發現，二爺身上已經沒有水潤餅了。失望透頂的兩人，準備往外走出去。

一轉身，滿臉期待的竹竹出現在門口。沒拿到水潤餅的阿新，急到快哭出來了。「哥哥你怎麼了？」竹竹不知道發生了什麼事，感到不知所措。

城隍祭个秘密任務

書名 城隍祭个秘密任務
發行人 高虹安
總編輯 王翔郁
副總編輯 李欣耀、邱淑芳
執行編輯 徐瑞蘭、陳彥傑
企劃 臺灣各種吧股份有限公司
視覺定調 賴姿綾
華語文字 謝爾庭、李富生、邱奕勳
客語文字 王湘仁
繪圖 鍾宛妤
排版 鍾宛妤、賴姿綾
執行企劃 鄭慶萱
校稿 謝爾庭（華語）、王湘仁（客語）、王淳、陳坤聖
顧問委員 溫文龍
配音 羅勒

出版單位 新竹市文化局
發行地址 300005 新竹市中央路 109 號
電話 (03) 5319756
傳真 (03) 5324834
網址 <https://culture.hccg.gov.tw/>

初版年月 2024 年 7 月 初版一刷
I S B N 978-626-7407-196
定價 新臺幣 150 元
G P N 4711300083

竹塹文化資產叢書編號 630

6 歲以下親子共讀；7 歲以上自己閱讀。



有著作權·侵害必究